

Kanonatə s'ahuna



Mathewos Befekadu

Shinasha / Borna

Stage 1

Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:
Education Bureau, Bureau of Culture & Information, Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa
and
SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Kanonatə s'ahuna
English title:	A dog and a partridge
Language:	Borna/Shinasha, spoken in Ethiopia
Type of book:	Stage 1
Year of publication:	2010
Writers:	Mathewos Befekadu
Translation from Berta:	Africa Embiyale, Aster Argata & Amsalu Tadesse
Illustrator:	Stephen Johnston
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia

Kanonatə s'ahuna



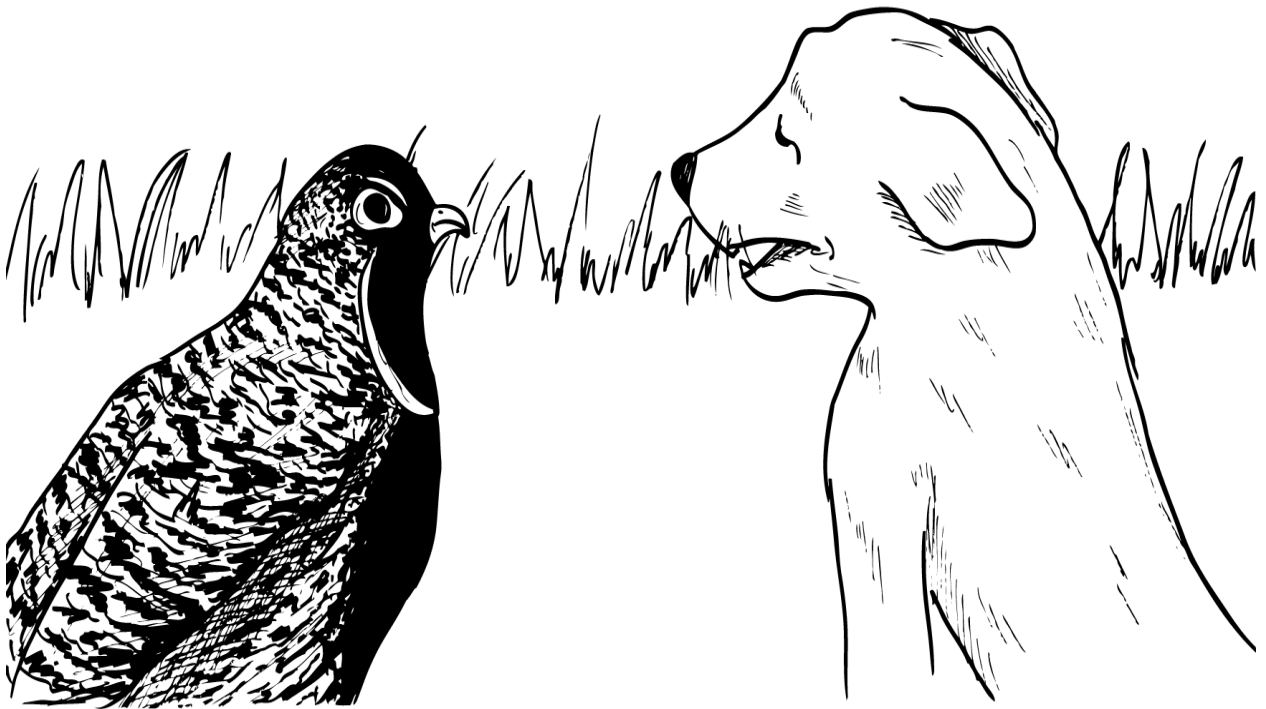
Mathewos Befekadu

Shinasha / Borna

Stage 1



Ikə aawo kanonatə
s'ahunə tarotse
bogonke.



Kano s'ahush

dek'ətə nək'aaro

sheengə

bəwotətsotse taash

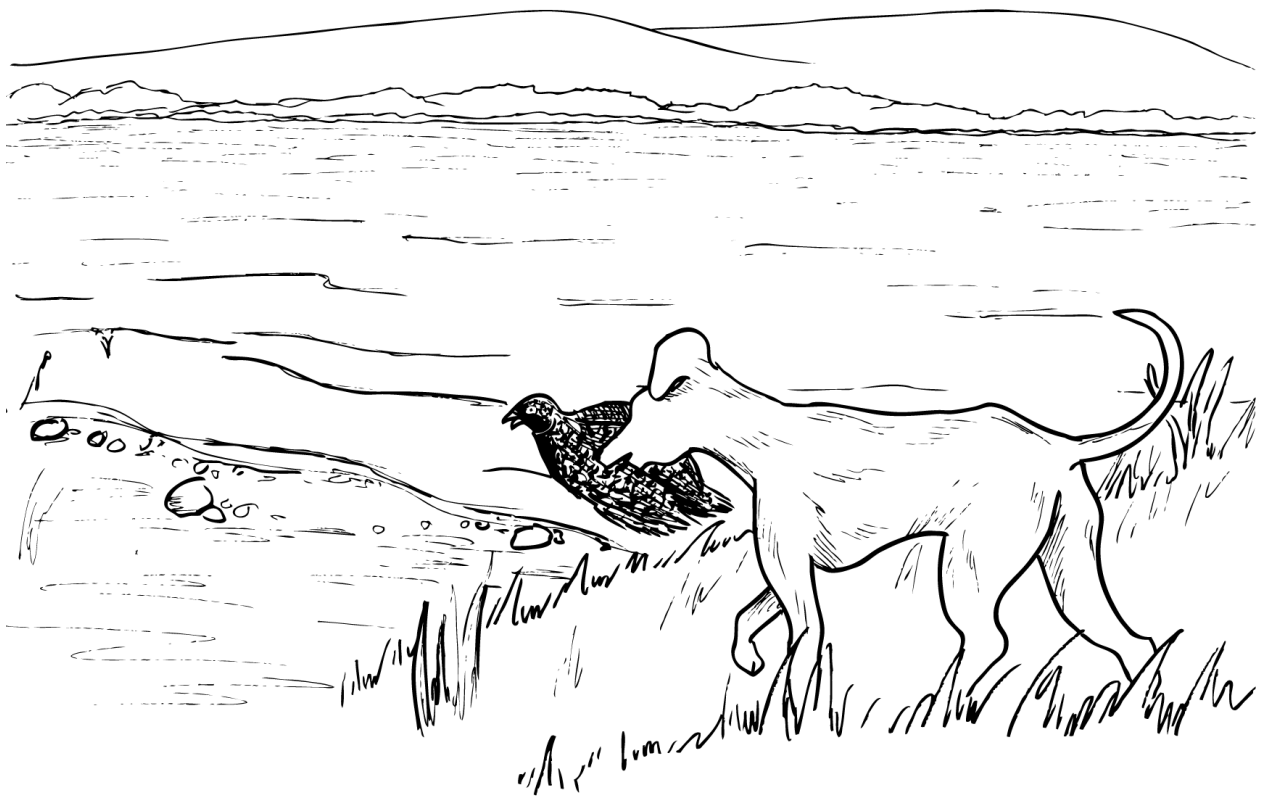
aabé ikənooto

duuwur shiyiwe

bí'et.



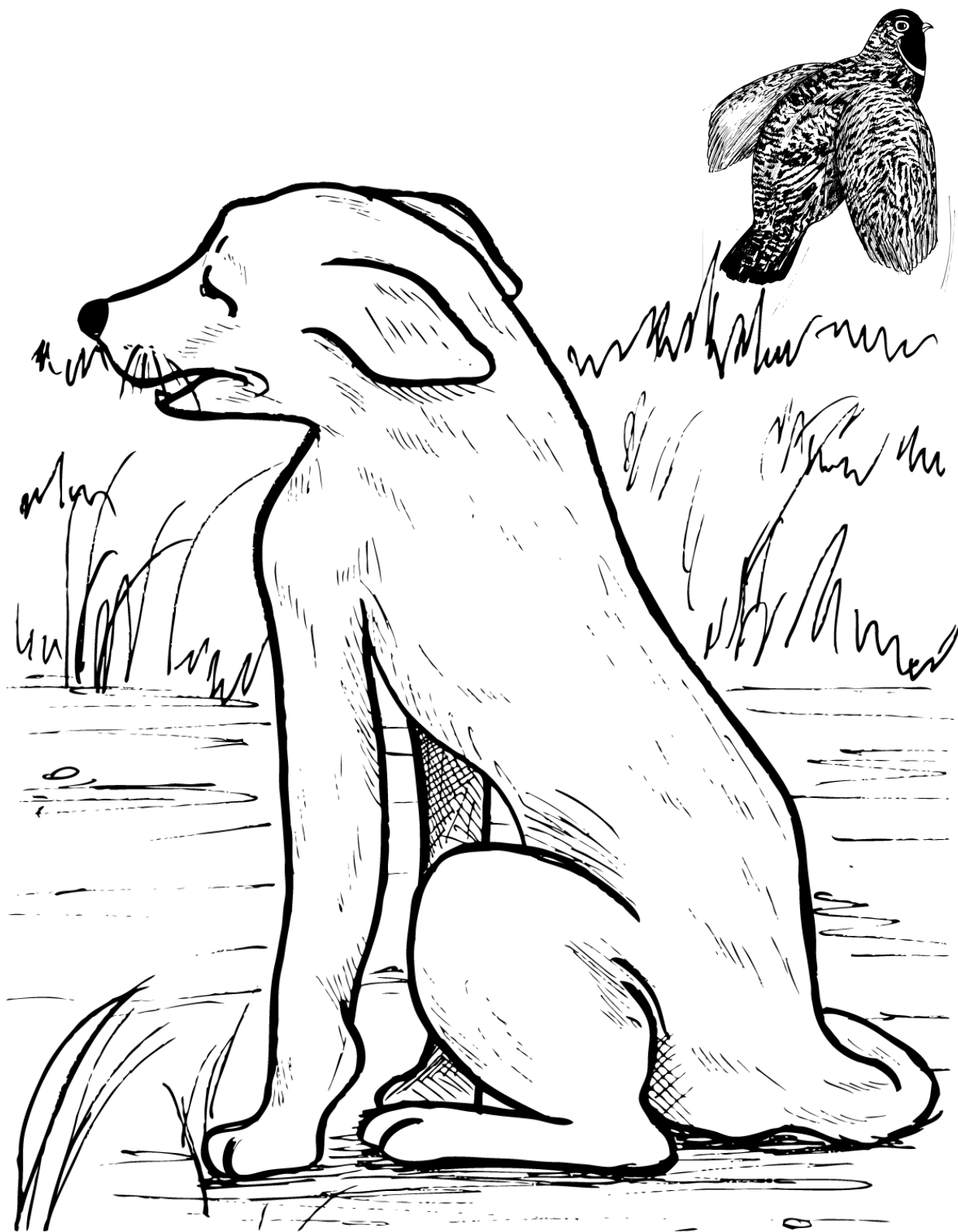
S'ahu bəduubəfere
kano bəgoop'əsho
shaas'ədek' bəwos'.



Kano s'ahu dek'ə'am
fokots bodəbuts.



Foko bokimfere
s'ahu Kanosh
hanək'o bi'et «s'iile
aatsotse k'osh Kano
fa'e» bi'et.



Kano b́etoki s'ilaalə
b́əwoto b́ədanawo
gukosh b́ənoono
b́əwogere s'ahu
biidatə k'azə bi'am.

English Translation

One day a dog and a partridge were cultivating their fields.

The dog said to the partridge, "You cultivate for me, because you are good at it."

When the partridge started to cultivate, the dog caught it by the neck and started to run.

After a while they reached a river.

As they were crossing, the partridge said, "Look, there is another dog in the water."

The dog, not knowing that it is his image, opened his mouth to bark and the partridge immediately escaped.

Amharic Translation

ከዕለታት አንድ ቀን ውሻ እና ዶሮ የእርሻ ማሳቸውን እያለሙ ነበር።

ውሻውም ለዶሮ አንቺ በዚህ የማሳ ሥራ ላይ ጎበዝ ስለሆንሽ ለእኔም ሥራልኝ ብሎ ጠየቃት።

ዶሮዋም እሺ ብላ የውሻውን ማሳ መሥራት (ማልማት) ሥትጀምሮ ውሻው የዶሮዋን አንገት በማነቅ ይዞ መሮጥ ጀመረ።

ከጥቂት ጊዜ በኋላ ወደ አንድ ወንዝ ደረሡ ወንዙንም በመሻገር ላይ እያሉ ዶሮዋ ለውሻው እንዲህ አለችው ሌላ ውሻ በውሃ ውስጥ አለ ብላ አሳየችው።

ውሻውም የራሱ ምስል በውሃ ውስጥ አንፀባርቆ መሆኑን ሳይረዳ አፉን ከፍቶ መጮህ ጀመረ፤ በዚህ ጊዜ ዶሮዋ ወዲያውኑ በፍጥነት አመለጠች።